

## Отзыв

**Официального оппонента на диссертационную работу Мамедовой Мехрангиз Джахангировны на тему «Концент «ум» в китайской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок) представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

Мыслительная деятельность по общефилософским представлениям относится к духовной сфере человека, которая имеет скрытую форму существования. Ум в поведенческих реалиях человека представляет совокупность человеческих знаний, природа человеческого ума остается загадкой. Концепт «ум» репрезентирует определённые, умения, навыки и способности человека, связанные с мыслительной деятельностью. В рамках ценностной языковой картины концепт «ум» является сложным по своему ценностному статусу. Ум имеет определённую локализацию воплощается в разуме и имеет форму рассудка, здравомыслия и мудрости.

Реферируемое диссертационное исследование предлагает лингвокогнитивный анализ ментального фрагмента концептосферы ценностной картины мира, центральным компонентом которого является концепт «ум» в национальной картине русского и китайского народов. Лексическая репрезентация концепта «ум» представляет комплекс знаний об обозначаемом, который включает опыт данного языкового сообщества, совокупность интра и экстралингвистической информации о концепте.

Материалом исследования послужили лексемы, свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические и паремиологические единицы, которые актуализируют концепт при помощи моделей в языке и речи. Обширный лингвокультурологический материал эксплицирует структуру концепта и концептуальные признаки стереотипных представлений об уме, распространенных в русской и китайской культурах.

Методологическая основа исследования сложилась под воздействием работ ведущих зарубежных и отечественных когнитологов и лингвокультурологов – Бабушкиной А.П., Вежбицкой А., Карасика В.И., Кирилиной А.В., Кубряковой Е.С., Ляпина С.Х., Масловой В.А., Никитина М.В., Поповой З.Д., Стернина И.А., Уфимцевой Н.В., Хлебникова И.Б. и др.

Методом сплошной выборки из толковых, фразеологических словарей, словарей синонимов и антонимов, включая словари пословиц, крылатых слов и выражений, а также Национальных корпусов исследуемых языков выявлены конструкции с лексемами «ум» и его производными.

Посредством лингвокогнитивного, описательного методов и системного и концептуального анализа диссертант определяет интенциональные, когнитивные и нравственные аспекты исследования концепта «ум».

Структура диссертационного исследования состоит из введения, трех глав, подразделенных на параграфы, заключения, списка использованной литературы, приложения.

Основные теоретические предпосылки исследования проблемы рассмотрены в первой главе, подразделённой на параграфы. По мнению диссертанта в лингвистике произошла смена ценностных ориентаций, наметилось стремление к изучению мыслительных процессов социально значимых действий человека. В первом параграфе тщательно проанализированы ключевые термины когнитивной лингвистики: разум, знание, концептуализация, концептуальная система, когниция, языковое видение мира, когнитивная база, ментальные репрезентации, когнитивная модель, категоризация, вербализация, ментальность, константы культуры, концептуальная картина мира, концептосфера, национальное культурное пространство. Все эти понятия связаны с когнитивной деятельностью человека, т.е. с деятельностью, в результате которой человек приходит к определенному решению или знанию. Междисциплинарность когнитивной лингвистики предопределяет специфику данного исследования. Языковая

картина мира создает основу социального и индивидуального сознания. Функции языка заключаются в трансляции информации и во внутреннем устройстве этой информации. Интерпретация является высказанной рефлексией, а рефлексия – источник опыта, важнейший собственно человеческий конструкт, позволяющий совершенствовать мироощущение любого индивида. Концепты, как интерпретаторы смысла все время поддаются дальнейшему уточнению и модификациям. В качестве рабочего определения для проводимого исследования диссертант выбрал следующее «концепт – это обобщенный ментальный образ, соединяющий разнообразную информацию о явлении действительности, связанную у носителей языка с данным словом». Исследовательский подход теории концептов, отраженный в исследовании дает возможность диссертанту разглядеть широту данного понятия, разделить мыслительные (ментальные) и языковые явления.

Практический материал фразеологического и паремиологического фондов языка иллюстрирует национальную самобытность и сближение народов по образу жизни, быту, производству и культуре. Однако литература в Китае ориентирована на историографическую и этико-философскую направленность. Семантический диапазон пословицы «терпенье и труд все перетрут» сопоставлен с китайской притчей. Локализация концепта «ум» воплощена в форме мудрости. Преобладает эпонимизация компонентов исследуемого концепта, которые напрямую связаны с историческими деятелями, живших в разные времена на территории Китая. Структурная характеристика источников практического материала поясняет подробные преимущества каждого источника применительно к задачам данного исследования. В работе представлен контрастный анализ концепта «ум - глупость». Диссертантом представлены соответствия в русском языке, которые отражают лингвокультурологические расхождения в интерпретации того или иного процесса в повседневной жизни народов сопоставляемых языков. Семантически, ассоциативно-парадигматические отношения, выражаются через коннотации, создают концепт и распознают единство

представлений различных культурных стереотипов в языковой картине мира. Концептуальным признаком исследуемого концепта являются фразеоденицы, определяющие культурную знаковость ёмких смысловых понятий.

Компонентная структура примеров представлена в виде готовых выражений семантически монолитных, обладающих экспрессивностью и продуктивной функциональностью. Полиморфность пословиц и поговорок определяет частотность и продуктивность, как в сфере использования, так и в сфере функционирования. Лексикографический анализ источников паремиологического фонда китайского языка репрезентирует расхождение мнений исследователей относительно классификации китайских фразеологических единиц.

Анализ русских пословиц и поговорок иллюстрирует ценность, которая заключается в познавательном, идейно-воспитательном и эстетическом значении, в богатом жизненном содержании, глубоком идейном смысле, больших художественных достоинствах и национальном своеобразии.

Вторая глава реферируемого диссертационного исследования посвящена анализу фразеологических единиц и паремий со значением «ум» и «глупость» в сопоставляемых языках. Частеречная характеристика представлена диссертантом в виде синонимического ряда лексем в триаде мудрость-ум-разум, которые обладают смежными концептуальными признаками. Приведены примеры перевода этих лексем на английский язык. Функциональная экспликация данного концепта имплицитно выражается лексемами разум; интеллект; ум; склонность; рассудок; умственная сила; что свидетельствует о широте использования в русском языке. Примеры данного параграфа отражают дериватологические возможности сопоставляемых языков и их языковую репрезентацию за пределами паремиологического и фразеологического фондов русского и английского языков. Лексико-этимологический анализ концепта «ум» и «глупость» в китайском языке также представлен в параграфе второй главы. В рамках структурно-семантического анализа диссертант исследовал особенности

терминологической концептуализации лексемы «ум».

Значение лексем *ум* и *глупость* в русских словарях приведены с опорой на словарные статьи, выборки предложений из художественной литературы, паремиологического и фразеологического фондов русского языка. В количественном плане диссертантом собран обширный практический материал, презентующий частотность употребления и функционирования. По мнению автора, лексемы «ум» и «глупость» в словарных статьях всех исследователей имеют сходство, т.е. лексема «ум» - это мыслительная способность, лежащая в основе сознательной, разумной деятельности. Лексема «глупость» - это недостаток ума, сообразительности.

В русском языке одним из значимых синонимов слова «ум» является «мудрость», хотя «мудрость» по своей понятийной структуре значительно сложнее, поэтому определения понятия «мудрость» сильно различаются в отличие от понятия «ум». В китайском языке понятие «ум» иероглиф 知 *zhi* определяет лишь один аспект понятия «ум» - знание. Слово «глупость» в русском языке - это умственная ограниченность, неспособность к здравому рассуждению, употребляется как противопоставление таким понятиям, как «ум, здравый смысл, мудрость, гениальность». В китайском языке понятию «глупость» соответствуют синонимы тупость и невежество. Синонимический ряд представленных слов в русском языке гораздо шире.

Соответственно, правильным считается позиция диссертанта в том, что ментальную картину мира можно описать, исследовав определённый фрагмент языковой картины мира в ходе осмысления концепта «ум». Когнитивный анализ ядра, приядерной зоны и периферии исследуемого концепта выполнен на основе статистического анализа. Диссертантом собрано и подробно проанализировано около 800 единиц в китайском языке и 600 - в русском. В исследовании приведены примеры концептуализации терминов в терминосистемах гуманитарных наук. Посредством классификации поделены на лексико-семантические группы в обоих языках.

Критерием классификации является выявление положительных и отрицательных качеств, проведенное при помощи статистического метода.

Сходства и различия слов в лексико-семантической классификации группы «ум» и «глупость» в обоих языках отражают закрепленные параметры описания языковой картины мира. Когнитивный анализ ядра, приядерной зоны и периферии исследуемого концепта выполнен на основе статистического анализа. Категории, описанные диссертантом в двух языках, рассматриваются как компоненты данной концептосферы.

Ввиду того, что структуру концепта можно уточнить в сравнении, сопоставительный подход позволяет диссертанту выявить модусы соответствия и несоответствия в формальном объеме концепта в рамках ядра ближней и дальней периферий. Так, *ум* и *глупость* рассмотрены как положительный и отрицательный модусы концепта «ум». Диссертантом представлена графическая модель ядра и периферии концепта в исследуемых языках. Модели концепта «ум» со значением (+) и (-) в сопоставляемых языках отражены концептосферой китайского и русских языков: «ум» (+) в обоих концептосферах приравнивается к *мудрости*, а «ум» со значением (-) приравнивается к *глупости*. Группы концепта «ум», которые отсутствуют в обоих языках, отражают особенности ментально-национальной специфики.

В приложении диссертантом представлен весь практический материал, который репрезентирует вербализацию исследуемого концепта «ум» контрарно «глупости», который определяет следующий концептуальный признак «мудрость». Концепт «ум» - это интеллектуальный процесс, обладающий процедурами анализа и синтеза.

Тем ни менее следует отметить, что наряду с научными достижениями автора в работе имеются просчеты, которые не влияют на общую значимость исследования:

1. В разделе «актуальность исследования» необходимо выделить какие знания аккумулирует концепт «ум».

2. В ходе классификации отрицательного и положительного модусов концепта «ум» целесообразнее было бы отразить движение компонентов внутреннего мира человека по вертикальной, горизонтальной оси и по кругу
3. При сопоставлении практического материала стоит выделить маркеры общего менталитета, характеризующиеся совпадением основных признаков внутренней формы и значения.
4. Структура концепта «ум» обладает рядом релевантных признаков (витальных, вегетативных, антропоморфных, предметных, пространственных и временных признаков), которые не представлены в 3 главе в процессе сопоставления
5. Диссертанту нужно обратить внимание на интерперсональные признаки ориентация на социум, религиозные постулаты, которые расширяют семантический диапазон и отражают расширение когнитивного поля интегративности концепта «ум»
6. На мой субъективный взгляд, категориально понятийный аппарат диссертации требует некоторой доработки, но это замечание носит дискуссионный характер.

Также в работе имеются погрешности технического характера.

В целом хотелось бы отметить, что диссертация открывает новые перспективы для дальнейших исследований концептов в рамках когнитивной лингвистики.

Автореферат диссертации отражает основное содержание исследования. По теме диссертационного исследования опубликованы 6 статей в журналах, рецензируемых ВАК Российской Федерации.

Исходя из выше изложенного, диссертация отвечает требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

к.ф.н., старший преподаватель  
кафедры «Лингвистика»  
Филиала МГУ имени М.В.Ломоносова  
в городе Душанбе

Сабилова Сановбар Ганиевна

2 мая 2015 года

тел: (99237) - 2219902  
моб: 93 582 32 02  
[info@msu.tj](mailto:info@msu.tj), [ssanovbar@mail.ru](mailto:ssanovbar@mail.ru)  
г. Душанбе, 734002  
улица Бохтар, 35/1



подпись Сабировой С.Г. заверяю  
начальник ОК Назарова Х.Т.